

叙事学视角下《达洛维夫人》节选翻译批评

黄敏敏

武汉工程大学外国语学院, 湖北 武汉

收稿日期: 2026年9月17日; 录用日期: 2026年10月19日; 发布日期: 2026年10月29日

摘要

本文以王树槐建构的文学翻译叙事批评模式为理论框架, 采用规定性批评与描写性批评相结合的方法, 以孙梁、苏美合译的《达洛维夫人》节选为研究对象, 从叙事视角、话语/思想呈现、叙事时间、叙事距离和隐含作者五个维度, 考察译文对伍尔夫意识流叙事学的再现程度。研究发现, 该译本在表层语义传达和语言可读性方面总体较为通顺, 但其以传统现实主义叙事逻辑规整现代主义意识流形式的翻译倾向, 造成了较为系统的叙事偏移。本文认为, 意识流小说的形式本身即参与意义生成, 其翻译批评不能局限于词句层面的语义对等, 还应关注译文是否忠实还原原文服务主题的核心叙事特征, 以及译文改动的合理性与叙事效果, 只有兼顾叙事等值与诗学等值, 才能较为充分地再现原作的意识流特质与现代主义美学。

关键词

《达洛维夫人》, 文学翻译批评, 叙事学, 意识流

A Translation Criticism of Excerpts from *Mrs. Dalloway* from the Perspective of Narratology

Minmin Huang

School of Foreign Languages, Wuhan Institute of Technology, Wuhan Hubei

Received: September 17, 2026; accepted: October 19, 2026; published: October 29, 2026

Abstract

This paper adopts Wang Shuhuai's model of narrative criticism for literary translation as its theoretical framework. Combining prescriptive criticism and descriptive criticism, it takes the excerpt from

Mrs. Dalloway co-translated by Sun Liang and Su Mei as the research object. From five dimensions—narrative perspective, speech/thought presentation, narrative time, narrative distance, and the implied author—this study investigates the extent to which the translation reproduces Woolf's stream-of-consciousness narrative. The findings show that while the translation is generally smooth in surface semantic transfer and readability, its tendency to reshape modernist stream-of-consciousness form according to the logic of traditional realist narration leads to systematic narrative shifts. This paper argues that the form of stream-of-consciousness fiction itself participates in meaning generation. Translation criticism of such works should not be confined to lexical and syntactic semantic equivalence. It also needs to examine whether the translation faithfully reconstructs core narrative features that serve the original theme, as well as the rationality and narrative effect of translational modifications. Only by balancing narrative equivalence and poetic equivalence can the stream of consciousness qualities and modernist aesthetics of the original be adequately reproduced.

Keywords

Mrs. Dalloway, Literary Translation Criticism, Narratology, Stream of Consciousness

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《达洛维夫人》作为伍尔夫意识流小说的代表作，西方学界已对其叙事形式展开充分探讨。Garvey 指出，伍尔夫通过模糊叙述者与人物意识的边界，运用水意象与多重声音叙事消解父权式单一叙事权威[1]；Khan 与 Khattak 从现代主义叙事革新视角提出，内聚焦、碎片化心理时间、混杂的话语呈现是小说承载战争创伤与性别反思的核心手段[2]，但西方研究主要聚焦源文本阐释，并未关照中文译本的跨语言转换问题。国内研究可分为原作解读与译本研究两大板块。在原作研究层面，李佳楣梳理意识流文体特征，指出现代意识流看似破碎的表层叙事之下存在作者精心设置的内在逻辑线索[3]；胡新梅挖掘小说的战争创伤与女性救赎主题，证实意识流形式与文本主旨深度互构[4]；赵冬梅立足女性主义，剖析叙事策略对维多利亚时代女性生存困境的投射[5]，但上述成果大多停留在文本解读，较少将叙事理论运用于翻译批评实践。译本研究方面，现有研究多从女性主义翻译、文体学等角度开展译本对比。唐伟胜对汉语小说引语形式的研究表明，汉语缺乏时态标记容易产生引语“两可”现象，在跨语言转换中极易发生自由间接引语的形态变异[6]；方开瑞提出现代小说叙事翻译应当重视叙事距离，译者不当改写会拉大叙述者与人物的情感距离，损害现代文本审美现代性[7]。既有部分《达洛维夫人》汉译研究多聚焦晚近中译本，对国内传播最早、影响深远的孙梁、苏美译本[8]，大多仅零散举例点评，缺少统一叙事学框架下的系统考察。同时多数相关研究局限于叙事视角、话语呈现两个维度，较少将叙事时间、叙事距离、隐含作者纳入整体分析；并且多偏向单一规定性评判，较少采用王树槐提出的规定—描写辩证批评法[9]。王树槐提出的文学翻译叙事批评模式强调，现代主义文本的形式参与意义生成，翻译批评需要兼顾叙事等值与诗学等值[10]，该理论框架在伍尔夫意识流译本批评中仍有拓展空间。

基于上述研究现状，本次翻译批评以王树槐《文学翻译的叙事批评模式建构》为理论依据并选择孙梁、苏美合译本。二人翻译的《达洛维夫人》由上海译文出版社于 1985 年出版，是汉语世界较早且影响广泛的中译本。研究选取《达洛维夫人》临近开篇的节选段落作为分析语料，即第一章原文第 1 至 21 句，

对应文本：克拉丽莎抵达公园大门，站在皮卡迪利大街观察街景，由此展开自我意识流动，回忆过往社交经历，并生发对生命、死亡与存在意义的沉思。该片段集中体现伍尔夫意识流典型特征：内聚焦视角不断切换、思想与话语交织、心理时间自由跳转、叙事距离持续浮动，同时暗藏隐含作者的价值倾向，能够完整覆盖本研究五大叙事分析维度，适合作为叙事翻译批评的实证样本。同时，本次翻译批评采用规定性 + 描写性辩证批评法，围绕叙事视角、话语/思想呈现、叙事时间、叙事距离、隐含作者五大核心叙事元素[9]，以原文与译文的语言对照为实证，系统评析孙梁、苏美译本在意识流叙事再现上的得失。规定性批评聚焦译文是否忠实还原原文服务主题的核心叙事特征，描写性批评分析译文改动的合理性与叙事效果，二者结合完成全面、严谨的叙事翻译批评，也为国内意识流小说的译本评估提供可参考的分析路径。

2. 理论基础

2.1. 意识流小说的文本特征

传统的现实主义小说主要通过对外部具体事物的描摹，像自然环境、社会交往、事件发展、人物的对话和行动等来表现人物、反映现实。而意识流所追求的是将潜在于人们头脑里的思绪和意识，将纷乱复杂、恍忽迷离的内心世界直接地、原原本本地呈现在读者的眼前。意识流动的特点是，它往往由现在的某一情景引起，触发对过去某一相似情景的联想，或诱发对未来某种情景的向往。然而，需要指出的是，意识流并不都是胡思乱想。人的意识虽然流动不已、错综复杂，但人的思维无论自觉或不自觉都有一个中心，在彼此邻接的两个不相干的念头之间也可能找到某种联系。文学作品中的意识流尽管在创作上极尽表现思绪混乱之能事，在混乱之中却也不无某种主导线索，混乱中可能显现出总体的秩序，反映出作者精心细致的筹划。在无数向四处幅射漫延的思想片段中，读者总能看到人物意识和性格中的主要忧虑、矛盾和向往，意识流追求表现潜意识和无意识活动，强调直觉和感性在艺术创作中的作用，其中是有合理的成分的[3]。

2.2. 规定-描写辩证批评法

本研究依托王树槐所建构的叙事翻译批评体系，运用其提出的规定-描写辩证批评法作为主要分析工具，完成对译本的叙事维度考察。该批评方法并非将规定性评价与描写性评价二者割裂对立，而是强调二者辩证统一：既需要评判译本对原作叙事特征的还原程度，也需要客观阐释译者各类翻译选择背后的动因及其带来的文本效应，由此摆脱传统翻译批评非此即彼的评判局限。在具体分析过程中，规定-描写辩证批评法会结合文本实际语境切换评价范式。当原作具备清晰可辨的叙事构思，特定叙事手段是作家服务作品主旨、传递审美意向的重要载体，叙事形式和文本主题形成紧密的互构关系时，研究便启用规定性批评展开研判。此时的分析重心落脚于译本的忠实性问题：译者在转换过程中能否保留原作关键叙事要素？译本是否能够传递原作依托该叙事形式所要达成的艺术目标？译本有无因为叙事手段的改动而消解原作固有的主题表达？与之相对，倘若源语与译入语两套文学系统之间存在叙事层面的适配冲突，也就是叙事不可通约现象——诸如源语文学中习以为常的叙事策略，放到译入语的文学审美传统中并不被认可，甚至被视作不合规范的写作方式；或是受时代审美变迁影响，后世读者的阅读习惯已经难以接纳源文本固有的叙事模式；抑或是译者在翻译活动当中带有明确的受众定位，出于兼顾普通大众读者阅读体验的考量，主动对原作繁复晦涩的叙事构造进行删减、调适与简化，面对以上种种情形，则适宜启用描写性批评。描写性批评不再单一以“是否忠实原作”作为唯一标尺，转而侧重客观描述翻译现象，进一步追问：译者做出叙事层面调整的现实动因是什么？经过改写之后，译本生成了何种全新的叙事质感？该类翻译处理又会对目标语读者的文本接受产生怎样的作用？

3. 分维度叙事翻译批评

3.1. 叙事视角：内聚焦纯度受损，意识流被外部叙述干预

原文采用持续人物内聚焦，叙述者完全隐退，让克拉丽莎的意识直接、裸露、无过滤地呈现，这是伍尔夫意识流的本体特征。译文频繁引入外部叙述者干预，造成视角越界，把“意识流动”变成“被讲述的心理活动”。

例 1:

原文: She had a perpetual sense, as she watched the taxicabs, of being out, out, far out to sea and alone.

译文: 她看着过往的出租车，内心总有远离此地，独自去海边的感觉。

分析: 原文是纯粹内聚焦感知，没有叙述者判断，“out, out, far out”是意识的自然延展。译文加入“内心总有”，相当于在人物与读者之间插入一层全知叙述者，把人物的即时体验转述为被概括的心理状态。这种处理将意识流的“呈现”降格为传统小说的“讲述”，直接破坏伍尔夫追求的视角统一性与意识真实性。

例 2:

原文: she survived, Peter survived, lived in each other.

译文: 彼得也活过来了，他俩互相信赖，共同生存。

分析: 原文是克拉丽莎意识中的精神共存，并非现实关系陈述。译文用客观陈述句强行将其固化为现实判断，属于视角越界——译者越出人物内心，用外部现实逻辑替代意识逻辑，使人物私密的精神联结变成世俗化关系描述。

3.2. 话语/思想呈现：自由间接引语被规整，内心独白诗性流失

原文大量运用自由间接引语与自由直接内心独白，无叙述标记、无引号，实现思想与叙事的无缝融合，呈现碎片化、私密化的意识特征。自由间接引语在叙述过程中不是用作者的话转述别人的话，而是采用文中人物的观察视角，并没有 he said/asked 等标记特征，需要根据引语的语义内容来进行辨别^[11]，译文将其改写为常规叙述，丢失了意识流的话语呈现功能。

例 3:

原文: she would not say of Peter, she would not say of herself, I am this, I am that.

译文: 她不愿议论彼得，也不愿对自己下这样那样的定论。

分析: 原文里“I am this, I am that”属于直接引语，克拉丽莎以自身的口吻道出拒绝被框定的内心立场。译文将其转化为间接引语，用“下这样那样的定论”完成对人物原话的转述概括。从直接引语转为间接引语之后，第一人称的主体声音就此隐去，人物发自内心的自我宣告，变成了叙述者的二次转述^[6]。伍尔夫特意运用直接引语，目的就是让女性人物的内心声音得以直接展露，冲破传统叙事当中叙述者独占话语权的格局。而译文重新交由叙述者进行概括，削弱了意识流所独有的声音直呈效果。

例 4:

原文: She would not say of any one in the world now that they were this or were that.

译文: 现在她不愿对世界上任何人说长道短。

分析: 原文是典型自由间接引语，表达人物模糊、克制、不轻易定义他人与自我的生命态度。译文

“说长道短”带有明显道德评判色彩，将人物内心的审慎与虚无简化为行为上的不议论，不仅话语呈现方式错位，更扭曲了人物深层的精神气质。

例 5:

原文: did it matter then, she asked herself, walking towards Bond Street, did it matter that she must inevitably cease completely; all this must go on without her; did she resent it; or did it not become consoling to believe that death ended absolutely.

译文: 是否会觉得遗憾? 没有了她, 人间一切必将继续下去, 是否会感到怨恨? 还是欣慰, 想到一死便可以了结?

分析: 原文是连续、无停顿、自我缠绕的内心叩问, 是意识流典型的句法模仿意识。译文加入“觉得、感到、想到”等引导词, 把自发、混沌、跳跃的意识整理成逻辑清晰、条理规整的问答, 自由间接引语的匿名性、即时性、混沌美感均有一定程度的消失, 人物面对生死的真实精神挣扎被平滑化、通俗化。

3.3. 叙事时间: 心理时间被压扁, 意识绵延的节奏被破坏

原文以心理时间为主导, 通过重复、意象延宕、句法拉长实现时长“拉伸”, 并以时间倒错实现过去与当下的意识交织。译文追求通顺与线性, 压缩心理时长、理顺时序, 使意识流特有的时空恍惚感与绵延感被破坏。

例 6:

原文: very, very dangerous to live even one day.

译文: 即使活一天也极危险。

分析: 原文双重重复“very”是叙事学上心理时长刻意拉长, 目的是放大人物对生命的脆弱感、荒诞感、恐惧感。译文删除重复, 将 very、very 简化为“极”, 重复节奏完全消失, 心理时间被压缩为物理时间, 人物对生存的深层焦虑被大幅削弱, 使得叙事节奏与情感强度产生不对等。

例 7:

原文: Devonshire House, Bath House... dancing all night; and the waggons plodding past to market;

译文: 她曾看见它们灯火通明……曾经通宵达旦地跳舞; 尔后望着四轮运货马车缓缓地经过。

分析: 原文是现在时态回忆, 属于时间倒错, 过去与当下在意识中同时共存。译文使用“曾、曾经、尔后”等时间标记, 强行将其纳入线性顺叙, 把意识的时空交融改造成传统的回忆叙述, 没有体现伍尔夫所追求的“过去即在当下”的心理。

3.4. 叙事距离: 情感距离误读, 隐含作者与人物被疏离

作为叙述者调节信息的主要方式, 叙事距离发挥着重要的功能性作用, 并直接影响叙事效果[7]。原文中隐含作者与克拉丽莎保持极近情感距离, 共情她的孤独、虚无、自我怀疑, 无批判、无俯视。译文通过语义改写、价值附加、态度扭曲, 不当拉大叙事距离, 造成人物情感与精神状态失真。

例 8:

原文: being out, out, far out to sea and alone.

译文: 内心总有远离此地, 独自去海边的感觉。

分析: 原文“out to sea”是被世界抛弃、孤立无援、漂浮虚无的存在主义式孤独, 隐含作者完全贴近

人物，无距离。译文“去海边”被处理为主动的、带有向往的选择，把被动的孤独异化转为主动的避世愿望，情感距离瞬间拉大，人物深层的存在性焦虑被通俗化、表面化。

例 9:

原文: the few twigs of knowledge Fraulien Daniels gave them.

译文: 丹尼斯小姐只教给她们一点肤浅的知识。

分析: 原文“twigs”是比喻性自我谦卑，无贬义，体现人物的自省与温和。译文“肤浅”是明确负面价值判断，在隐含作者与人物之间制造了认知距离与道德距离，违背了伍尔夫对人物温柔包容、平视共情的叙事立场。

3.5. 隐含作者：伍尔夫生命哲学的叙事意图偏差

隐含作者是文本的价值与意义核心，伍尔夫的隐含作者传递三大规范：生命脆弱而珍贵、个体与世界相融、死亡是绝对而平静的终结。译文未能把握这一深层叙事规范，造成主旨偏移。

例 10:

原文: part of the trees at home; of the house... part of people she had never met; being laid out like a mist.

译文: 属于家乡的树木与房屋……属于那些素昧平生的人们；她像一片薄雾。

分析: 原文核心是“主体消融于世界，成为万物一部分”的神秘主义生命观，“mist”象征无边界、弥漫、永恒共存。译文“属于”仅表达归属关系，弱化了融为一体、不分彼此的哲学强度；同时省略弥漫性特征，把精神性的宇宙相融降格为物理性的所属关系，伍尔夫的生命哲学也被简化。

例 11:

原文: death ended absolutely.

译文: 想到一死便可以了结。

分析: 原文是平静、客观、非悲非喜的死亡认知，是达洛维夫人最终走向释然的哲学基础。译文“了结”带有疲惫、解脱、消极色彩，扭曲了隐含作者对死亡安宁、自然、绝对终结的中立立场，使人物的生死观从超越性释然沦为世俗性疲惫，深层主旨传递失真。

3.6. 叙事维度的相互影响

上述五个叙事分析维度并非相互割裂，而是彼此勾连、动态作用的有机整体，译本在某一叙事维度做出的调整，往往会产生连锁式的传导效应。从本文考察的节选文本可以看到，叙事视角的改动时常成为连锁变化的开端，译文引入外部叙述者介入原本纯粹的人物内聚焦，叙述者介入在人物意识与读者之间，直接改变叙事距离，拉大隐含作者与人物之间的认知和情感距离。叙事距离发生偏移之后，又会进一步影响话语与思想的呈现模式，叙述者的介入会促使译者将原文无标记的自由间接引语和原生内心叩问，改写为带有引导标记的转述句式，对人物混沌跳跃的原生意识加以梳理规整，过滤人物直接的内心声音。视角偏移、叙事距离拉大以及话语思想呈现方式的改写，会共同作用于隐含作者态度的传递。伍尔夫原作依靠隐退式内聚焦，以平视共情的姿态不加评判地展现克拉丽莎的存在主义思索，译本经过这一系列叙事处理，叙述者容易带入世俗化的价值倾向，造成隐含作者原本中立包容的价值立场出现偏移，带来人物精神气质与原作生命哲学的部分损耗。与此同时，话语思想呈现的改写也能够反向牵动其他叙事维度，当自由间接引语的碎片化句法被重构为逻辑通顺的陈述句，原文依托句式重复、句法缠绕实现的心理时间拉伸效果便随之消解，心理时间的压缩又会弱化读者沉浸式走入人物内心的阅读感受，间接

改变叙事距离。由此可见,译本出现的叙事偏移大多不是单一维度的孤立现象,而是多重叙事要素联动形成的综合结果。将文本拆分为五个维度展开分析只是研究上的便利手段,评价译本的叙事再现效果,应当充分重视各要素之间的传导关系,避免割裂解读各类叙事特征。这一联动链条也印证,意识流文本的叙事形式不只是表层修辞,各类叙事要素相互配合,共同承担作品的主题表达与审美建构功能。

4. 总结

本次翻译批评以王树槐建构的文学翻译叙事批评模式为理论框架,采用规定性与描写性相结合的辩证批评法,从叙事视角、话语/思想呈现、叙事时间、叙事距离与隐含作者五大核心维度对孙梁、苏美所译《达洛维夫人》节选展开深度分析:译文虽在表层语义上通顺完整、易读性较高,符合普通读者的阅读习惯,却在意识流叙事的关键维度上出现系统性失真。从叙事视角来看,原文以持续纯人物内聚焦实现意识无中介呈现,而译文频繁加入“内心总有”等外部叙述干预,将人物私密的精神联结转为客观现实陈述,破坏了内聚焦的纯粹性与意识流的本体特征;在话语/思想呈现上,原文大量运用自由间接引语与无标记内心独白,以混沌、跳跃的句法摹写意识流动,译文却将其规整为逻辑清晰的叙述句,用“说长道短”附加道德评判、以“觉得、感到”等引导词消解内心叩问的自发性,使人物主体性与诗性跳跃感大幅流失;叙事时间层面,原文依靠词汇重复、意象延宕与时间倒错构建心理时间的拉长与时空交织,译文删除重复、理顺时序,把意识绵延的心理节奏压缩为线性物理时间,弱化了生存恐惧的情感重量与过去当下交融的心理真实;叙事距离上,原文隐含作者与人物保持极近的共情距离,精准传递其存在主义式孤独与温和自谦,译文却将“远弃人海”的被动孤独改写为主动向往、以“肤浅”赋予负面价值判断,不当拉大情感与认知距离,扭曲人物精神内核;而在隐含作者层面,伍尔夫借人物意识传递生命脆弱、生死坦然、个体与万物相融的生命哲学,译文将“与世界融为一体”弱化为归属关系、把平静的死亡绝对化改写为消极的“了结”,最终偏离原文深层叙事规范。整体而言,译者以传统现实主义小说的讲述逻辑改造现代主义意识流的呈现范式,忽视了意识流“形式即内容”的本质,导致原文的叙事诗学、存在主义深度与美学特质整体性损耗,未能实现叙事等值与诗学等值的统一。

参考文献

- [1] Garvey, J.X.K. (1991) Difference and Continuity: The Voices of Mrs. Dalloway. *College English*, 53, 59-76. <https://doi.org/10.58680/ce19919605>
- [2] Khan, M.Y. and Khattak, N.J. (2022) Modernist Voices in Mrs. Dalloway: A Study of Mental Health, Gender, and Woolf's Narrative Innovation. *Pakistan Journal of Society, Education and Language (PJSEL)*, 8, 580-594.
- [3] 李佳楣. 浅谈英国意识流小说及其代表作家弗吉尼亚·沃尔夫[J]. 佳木斯大学社会科学学报, 2005(2): 65-66.
- [4] 胡新梅. 战争: 创伤与女人——从女性视角析伍尔夫的《达洛维夫人》[J]. 北京第二外国语学院学报, 2005(6): 132-135.
- [5] 赵冬梅. 从女性主义角度解读《达洛维夫人》中的女性形象[J]. 外语学刊, 2014(2): 130-133.
- [6] 唐伟胜. 从《阿Q正传》看引语形式的汉英转换策略[J]. 天津外国语学院学报, 2003(5): 1-6.
- [7] 方开瑞. 叙事距离的现代性与中国现当代小说的译写[J]. 中国翻译, 2021, 42(6): 118-124.
- [8] 弗吉尼亚·伍尔夫. 达洛维夫人[M]. 孙梁, 苏美, 译. 上海: 上海译文出版社, 2000.
- [9] 王树槐. 文学翻译的叙事批评模式建构[J]. 外国语, 2023, 46(2): 88-98.
- [10] 王树槐. 中国文学经典英译的情感外溢: 张力与制约[J]. 外语与翻译, 2023, 30(1): 6-13, 98.
- [11] 刘倩. 自由间接引语的意向性解释——以《金色笔记》为例[J]. 当代外语研究, 2012(8): 26-31, 77.